

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1993

Ausgegeben am 12. November 1993

279. Stück

- 764.** Kundmachung: Geltungsbereich des Übereinkommens zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Beglaubigung
- 765.** Kundmachung: Geltungsbereich des Vertrages über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens
- 766.** Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn zur Durchführung des Abkommens über die Grenzabfertigung im Straßen- und Schiffsverkehr

764. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Beglaubigung

Nach Mitteilung der Niederländischen Regierung hat Kroatien am 23. April 1993 erklärt, sich rückwirkend mit 8. Oktober 1991 weiterhin an das Übereinkommen zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Beglaubigung (BGBl. Nr. 27/1968, letzte Kundmachung des Geltungsbereichs BGBl. Nr. 215/1993) gebunden zu erachten.

Die zentralen Behörden sind:

Gemeindegerichte und das Ministerium für Justiz und Verwaltung.

Vranitzky

765. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend den Geltungsbereich des Vertrages über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens

Nach Mitteilungen des Generaldirektors der Weltorganisation für geistiges Eigentum haben folgende weitere Staaten ihre Beitrittsurkunden zum Vertrag über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens (BGBl. Nr. 348/1979 idF BGBl. Nr. 525/1984, letzte Kundmachung des Geltungsbereichs BGBl. Nr. 120/1993) hinterlegt bzw. erklärt, sich auch weiterhin an diesen Vertrag gebunden zu erachten:

Staaten:

Belarus
China
Kasachstan
Lettland
Usbekistan

Datum der Hinterlegung der
Beitrittsurkunde bzw.
Kontinuitätsklärung:

14. April 1993
1. Oktober 1993
16. Februar 1993
7. Juni 1993
18. August 1993

Vranitzky

766.

VEREINBARUNG

ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK UNGARN ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS ÜBER DIE GRENZABFERTIGUNG IM STRASSEN- UND SCHIFFSVERKEHR

Gemäß Artikel 2 Absatz 4 des am 15. Mai 1992 in Budapest unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Republik Ungarn über die Grenzabfertigung im Straßen- und

MEGÁLLAPODÁS

AZ OSZTRÁK SZÖVETSÉGI KORMÁNY ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A KÖZÚTI ÉS VÍZI HATÁRFORGALOM ELLENŐRZÉSÉRŐL SZÓLÓ EGYEZMÉNY VÉGREHAJTÁSÁRÓL

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a közúti és vízi határforgalom ellenőrzéséről szóló 1992. május 15-én Budapesten aláírt Egyezmény 2. cikk (4) bekezdés szerint az

Schiffsverkehr *) vereinbaren die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Ungarn Nachstehendes:

ABSCHNITT I

Nickelsdorf-Hegyeshalom (Reiseverkehr)

Artikel 1

In der Grenzabfertigungsanlage Hegyeshalom — Autobahn — Reiseverkehr wird auf ungarischem Staatsgebiet eine vorgeschobene österreichische Grenzabfertigungsstelle errichtet.

Artikel 2

Die Öffnungszeit wird von 0.00 Uhr bis 24.00 Uhr festgelegt.

Artikel 3

Der Benützungsumfang umfaßt den internationalen Personenreiseverkehr mit Kraftfahrzeugen bis zu 3,5 Tonnen.

Artikel 4

Die Bedienung der Schrankenanlagen wird in Richtung Österreich von den österreichischen Bediensteten und in Richtung Ungarn von den ungarischen Bediensteten vorgenommen.

Artikel 5

Die Zone umfaßt für die österreichischen Bediensteten bei der Grenzabfertigungsstelle Hegyeshalom — Autobahn — Reiseverkehr

- die an der gemeinsamen Staatsgrenze beginnende ungarische Bundesstraße M 1 einschließlich der gemeinsamen Abfertigungsanlagen (Amtsplatz), und zwar bei der Einreise nach Österreich bis zur Höhe der gemeinsamen Abfertigungskioske und bei der Ausreise aus Österreich bis zur Höhe der Einmündung der Rot-Spur für Personenkraftwagen und der Busspur in die ungarische Bundesstraße M 1;
- die westseitigen Teile der neben den Pkw-Abfertigungsspuren gelegenen Abfertigungskioske;
- die Busspuren in der Ein- und Ausreise sowie die daneben errichteten westlichen Abfertigungskioske;
- das neben der Busspur in der Einreise nach Österreich gelegene Bürogebäude samt angebauter Pkw-Durchsuchungsgrube;
- den westseitigen Teil des neben der Busspur in der Ausreise aus Österreich gelegenen Bürogebäudes einschließlich der nördlich dieses Gebäudes gelegenen Parkplätze;
- die im südwestseitigen Teil des Hauptgebäudes gelegenen Räumlichkeiten;

Oszták Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya az alábbiakban állapodnak meg:

I. RÉSZ

Nickelsdorf-Hegyeshalom (utASForgalom)

1. cikk

A hegyeshalmi — autópálya — utASForgalom határátkelőhelyen magyar államterületen kihelyezett oszták határforgalomellenőrző pont létesül.

2. cikk

A nyitvatartási idő 0.00 órától 24.00 óráig kerül megállapításra.

3. cikk

Használata kiterjed a nemzetközi utASForgalomra és 3,5 tonna súlyt meg nem haladó gépkocsikra.

4. cikk

A sorompó működtetését Magyarország felé a magyar szolgálati személyek, Ausztria felé az oszták szolgálati személyek végzik.

5. cikk

Az oszták szolgálati személyek számára a működési terület Hegyeshalom — autópálya — utASForgalom határátkelőhelyen kiterjed:

- az M-1 magyar közútra a közös államhatártól a közös ellenőrzési létesítményig, Ausztriából történő kiutazáskor a személygépkocsi piros sáv betorkolásiáig, a buszsávon pedig az M-1 magyar közútba való betorkolás ellenőrző vonaláig, Ausztriába történő beutazásnál a közös ellenőrző fülke magasságáig,
- a személygépkocsi ellenőrző sáv melletti ellenőrző fülkének nyugati részére,
- a be- és kiutazó buszsávokra és a mellette létesített nyugati felőli ellenőrző fülkékre,
- az Ausztriába bevezető buszsáv melletti irodaépületre a vizsgáló aknával együtt,
- az Ausztriából kivezető buszsáv melletti irodaépület nyugati részére, beleértve ezen épülettől északra fekvő parkolót,
- a főépület délnyugati részében lévő helyiségekre,
- a főépület nyilvános WC-ire,
- a főépület nyugati oldalán lévő parkolóra.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 794/1992

- die öffentlichen WC-Anlagen im Hauptgebäude;
- die an der Westseite des Hauptgebäudes gelegenen Parkplätze.

ABSCHNITT II

Pamhagen-Fertöd

Artikel 6

In der Grenzabfertigungsanlage Fertöd wird auf ungarischem Staatsgebiet eine vorgeschobene österreichische Grenzabfertigungsstelle errichtet.

Artikel 7

Die Öffnungszeit wird von 6.00 Uhr bis 24.00 Uhr festgelegt.

Artikel 8

Der Benützungsumfang umfaßt den internationalen Personenreiseverkehr.

Artikel 9

Die Bedienung der Schrankenanlage wird in Richtung Österreich von den österreichischen Bediensteten und in Richtung Ungarn von den ungarischen Bediensteten vorgenommen.

Artikel 10

Die Zone umfaßt für die österreichischen Bediensteten bei der Grenzabfertigungsstelle Fertöd

- die an der gemeinsamen Staatsgrenze beginnende ungarische Landesstraße 85111 bis einschließlich der gemeinsamen Abfertigungsanlagen (Amtsplatz) der Grenzabfertigungsstelle Fertöd, ausgenommen die an der Ostseite gelegenen Kfz-Abstellplätze;
- einen Abfertigungsraum, einen Archivraum, einen Sozialraum und eine Sanitäreinheit auf der Westseite des Grenzabfertigungsgebäudes;
- den gemeinsamen Parteienraum und die öffentliche WC-Anlage;
- den der österreichischen Grenzabfertigung vorbehaltenen Teil des Abfertigungskiosks;
- die zur gemeinsamen Benützung vorgesehene Pkw-Garage mit Durchsuchungsgrube;
- die an der Westseite gelegenen Kfz-Abstellplätze.

ABSCHNITT III

Rechnitz-Bozsok

Artikel 11

In der Grenzabfertigungsanlage Bozsok wird auf ungarischem Staatsgebiet eine vorgeschobene österreichische Grenzabfertigungsstelle errichtet.

II. RÉSZ

Pamhagen-Fertöd

6. cikk

A fertödi határátkelőhelyen magyar államterületen kihelyezett osztrák határforgalom-ellenőrző pont létesül.

7. cikk

A nyitvatartási idő 6.00 órától 24.00 óráig lett megállapítva.

8. cikk

Használata kiterjed a nemzetközi személyforgalomra.

9. cikk

A sorompó működtetését Magyarország felé a magyar szolgálati személyek, Ausztria felé az osztrák szolgálati személyek végzik.

10. cikk

Az osztrák szolgálati személyek számára a működési terület Fertöd határátkelőhelyen kiterjed:

- a közös államhatárnál kezdődő 85111 számú magyar közútra Fertöd határátkelőhely közös ellenőrzési pontjáig, kivéve a keleti oldalon fekvő gépkocsiparkolóhelyet,
- a határellenőrzési pont épületének nyugati oldalán egy hivatali, egy nyilvántartó, egy szociális helyiségre és egy egészségügyi egységre,
- a közös helyiségre és a nyilvános WC-re,
- az osztrák szolgálati személyek számára fenntartott ellenőrzési fülkerészre,
- a közös használatra tervezett személygépkocsi garázsra, az átvizsgáló árokkal együtt,
- a nyugati oldalon lévő gépkocsiparkolóra.

III. RÉSZ

Rechnitz-Bozsok

11. cikk

A bozsoki határátkelőhelyen magyar államterületen kihelyezett osztrák határforgalom-ellenőrző pont létesül.

Artikel 12

Die Öffnungszeit wird von 6.00 Uhr bis 22.00 Uhr festgelegt.

12. cikk

A nyitvatartási idő 6.00 órától 22.00 óráig lett megállapítva.

Artikel 13

Der Benützungsumfang umfaßt den Personenreiseverkehr österreichischer und ungarischer Staatsbürger.

13. cikk

Használata kiterjed az osztrák és a magyar állampolgárok személyforgalmára.

Artikel 14

Die Bedienung der Schrankenanlage wird in Richtung Österreich von den österreichischen Bediensteten und in Richtung Ungarn von den ungarischen Bediensteten vorgenommen.

14. cikk

A sorompó működtetését Magyarország felé a magyar szolgálati személyek, Ausztria felé az osztrák szolgálati személyek végzik.

Artikel 15

Die Zone umfaßt für die österreichischen Bediensteten bei der Grenzabfertigungsstelle Bozsok

15. cikk

Az osztrák szolgálati személyek számára a működési terület Bozsok határátkelőhelyén kiterjed:

- den an der gemeinsamen Staatsgrenze beginnenden ungarischen Feldweg 8715 bis einschließlich der gemeinsamen Abfertigungsanlagen (Amtsplatz) der Grenzabfertigungsstelle Bozsok, ausgenommen die an der Ostseite gelegenen Kfz-Abstellplätze;
- einen Abfertigungsraum, einen Archivraum, einen Sozialraum und eine Sanitäreinheit auf der Westseite des Grenzabfertigungsgebäudes;
- den gemeinsamen Parteienraum und die öffentliche WC-Anlage;
- den der österreichischen Grenzabfertigung vorbehaltenen Teil des Abfertigungskiosks;
- die zur gemeinsamen Benützung vorgesehene Pkw-Garage mit Durchsuchungsgrube;
- die an der Westseite gelegenen Kfz-Abstellplätze.

- a közös államhatárnál kezdődő 8715 számú magyar közútra Bozsok határátkelőhely közös ellenőrzési pontjáig, kivéve a keleti oldalon fekvő gépkocsiparkolóhelyet,
- a határellenőrzési pont épületének nyugati oldalán egy hivatali, egy nyilvántartó, egy szociális helyiségre és egy egészségügyi egységre,
- a közös helyiségre és a nyilvános WC-re,
- az osztrák szolgálati személyek számára fenntartott ellenőrzési fülkerészre,
- a közös használatra tervezett személygépkocsi garázsra, az átvizsgáló árokkal együtt,
- a nyugati oldalon lévő gépkocsiparkolóra.

ABSCHNITT IV

Eberau-Szentpéterfa

Artikel 16

In der Grenzabfertigungsanlage Szentpéterfa wird auf ungarischem Staatsgebiet eine vorgeschobene österreichische Grenzabfertigungsstelle errichtet.

IV. RÉSZ**Eberau-Szentpéterfa****16. cikk**

A Szentpéterfa határátkelőhelyén magyar államterületen kihelyezett osztrák határforgalom-ellenőrző pont létesül.

Artikel 17

Die Öffnungszeit wird von 6.00 Uhr bis 22.00 Uhr festgelegt.

17. cikk

A nyitvatartási idő 6.00 órától 22.00 óráig lett megállapítva.

Artikel 18

Der Benützungsumfang umfaßt den Personenreiseverkehr österreichischer und ungarischer Staatsbürger.

18. cikk

Használata kiterjed az osztrák és a magyar állampolgárok személyforgalmára.

Artikel 19

Die Bedienung der Schrankenanlage wird in Richtung Österreich von den österreichischen Bediensteten und in Richtung Ungarn von den ungarischen Bediensteten vorgenommen.

Artikel 20

Die Zone umfaßt für die österreichischen Bediensteten bei der Grenzabfertigungsstelle Szentpéterfa

- die an der gemeinsamen Staatsgrenze beginnende ungarische Landesstraße 87115 bis einschließlich der gemeinsamen Abfertigungsanlagen (Amtsplatz) der Grenzabfertigungsstelle Szentpéterfa, ausgenommen die an der Südseite gelegenen Kfz-Abstellplätze;
- einen Abfertigungsraum, einen Archivraum, einen Sozialraum und eine Sanitäreinheit auf der Nordseite des Grenzabfertigungsgebäudes;
- den gemeinsamen Parteienraum und die öffentliche WC-Anlage;
- den der österreichischen Grenzabfertigung vorbehaltenen Teil des Abfertigungskiosks;
- die zur gemeinsamen Benützung vorgesehene Pkw-Garage mit Durchsuchungsgrube;
- die an der Nordseite gelegenen Kfz-Abstellplätze.

ABSCHNITT V**Artikel 21**

(1) Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat der Unterzeichnung folgt.

(2) Diese Vereinbarung wird von den Vertragspartnern auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Die Vereinbarung kann von beiden Vertragspartnern jederzeit auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Vereinbarung erlischt 90 Tage nach der Kündigung.

Geschehen zu Budapest am 11. Oktober 1993 in zwei Urschriften in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
Dr. Erich Kussbach

Für die Republik Ungarn:
Balázs Nováky

19. cikk

A sorompó működtetését Magyarország felé a magyar szolgálati személyek, Ausztria felé az osztrák szolgálati személyek végzik.

20. cikk

Az osztrák szolgálati személyek számára a működési terület Szentpéterfa határátkelőhelyen kiterjed:

- a közös államhatárnál kezdődő 87115 számú magyar közútra a Szentpéterfa határátkelőhely közös ellenőrzési pontjáig, kivéve a déli oldalon fekvő gépkocsi parkolóhelyet,
- a határellenőrzési pont épületének északi oldalán egy hivatali, egy nyilvántartó, egy szociális helyiségre és egy egészségügyi egységre,
- a közös helyiségre és a nyilvános WC-re,
- az osztrák szolgálati személyek számára fenntartott ellenőrzési fülkerészre,
- a közös használatra tervezett személygépkocsi garázsra az átvizsgáló árokkal együtt,
- az északi oldalon lévő gépkocsiparkolóra.

V. RÉSZ**21. cikk**

(1) Ezen Megállapodás az aláírást követő második hónap első napján lép hatályba.

(2) A Felek ezt a Megállapodást határozatlan időre kötik. A Megállapodást bármelyik Fél felmondhatja diplomáciai úton, a Megállapodás a felmondástól számított 90 nap múlva veszti hatályát.

Készült 1993. október 11-én Budapesten két eredeti példányban, német és magyar nyelven. Mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Szövetségi Kormány nevében:
Dr. Erich Kussbach

A Magyar Köztársaság Kormánya nevében:
Balázs Nováky

Die Vereinbarung tritt gemäß ihrem Art. 21 Abs. 1 mit 1. Dezember 1993 in Kraft.

Vranitzky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 3000 Seiten S 1 259,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 1 359,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 2,— inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 10,— inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 531 61.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7.272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.